

原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム
Language Forum

sakaranam, sakarahok, sakarafi 馬蘭阿美語的三餐

馬蘭アミ語の3食

The Three Meals in the Malan 'Amis Language

文 | 林彩霞 (台北縣族語支援教師)

u tulun nu malitengay 長輩的祈願

anu maraud tu ku kakumaenan i, pasuwalay tu ku malitengay. anu kumaen i, sungilaen ku kakumaen, aka carux, fecu:len. na ira ku 'icer a dademak. uni a sawal i, u ulah nu malitengay, u pakafana tu piaray nu palumaay atu luay nu mitangtangay.

每在吃飯時間，長輩總是說：「吃飯時，要好好的吃，不要急，要吃得飽，才有力氣做事啊！」這一番話，是老人家的疼愛，是

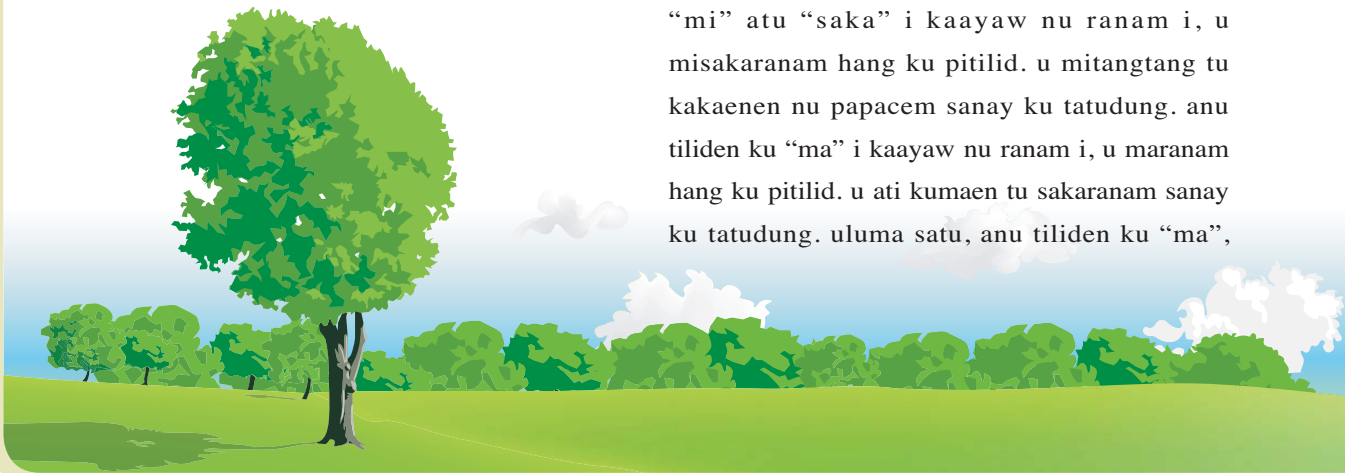
教導晚輩要對種植食物的人和辛苦煮飯的人，心存感恩。

nu hatini i malalicaylicay kita tu ranam, rahok, rafi nu 'Amis.

現在，我們來探討阿美族的早餐、午餐、晚餐。

sakacecay, ranam 第一，早餐

u ranam i, u kakaenen tu papacem sanay ku imi, tiliden ku “ha” atu “saka” i kaayaw nu ranam i, u hasakaranam hang ku pitilid. anu tiliden ku “mi” atu “saka” i kaayaw nu ranam i, u misakaranam hang ku pitilid. u mitangtang tu kakaenen nu papacem sanay ku tatudung. anu tiliden ku “ma” i kaayaw nu ranam i, u maranam hang ku pitilid. u ati kumaen tu sakaranam sanay ku tatudung. uluma satu, anu tiliden ku “ma”,



“mi”, “saka” i kaayaw nu ranam i, u mamisakaranam hang ku pitilid. u mamatayal tu sakaranam sanay ku tatudung.

ranam是「早上要吃的食物」，在ranam的前面寫上「ha」和「saka」，會寫成hasakaranam，它的意思就是「要當早餐的食物」。如果在ranam的前面寫上「mi」和「saka」，會寫成misakaranam，就是「去煮早餐」的意思。在ranam的前面寫上「ma」，會寫成maranam，就是「來吃早餐」。另外，如果在ranam的前面寫上「ma」、「mi」和「saka」，會寫成mamisakaranam，那麼就是「將要去煮早餐」的意思了。

sakatusa, rahok 第二，午餐

u rahok i, u kakaenen i karahunan sanay ku imi, anu tiliden ku “ha” atu “saka” i kaayaw nu rahok i, u hasakarahok hang ku pitilid. anu tiliden ku “mi” atu “saka” i kaayaw nu rahok i, u misakarahok hang ku pitilid. u mitangtang tu kakaenen nu karahunan sanay ku tatudung. anu tiliden ku “ma” i kaayaw nu rahok i, u marahok hang ku pitilid. u ati kumanen tu sakarahok sanay ku tatudung. uluma satu, anu tiliden ku “ma”, “mi”, “saka” i kaayaw nu rahok i, u mamisakarahok hang ku pitilid. u mamatayal tu sakarahok sanay ku tatudung nira.

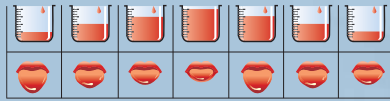
rahok是「中午要吃的食物」，在rahok的前面寫上「ha」和「saka」，會寫成hasakarahok，它的意思就是「要當午餐的食

物」。如果，在rahok的前面寫上「mi」和「saka」，會寫成misakarahok，是「去煮午餐」的意思。在rahok的前面寫上「ma-」，會寫成marahok，就是「來吃午餐」。另外，如果在rahok的前面寫上「ma-」、「mi-」和「saka」，會寫成mamisakarahok，那麼就是「將要去煮午餐」的意思了。

sakatulu, rafi 第三，晚餐

u rafi i, u kakaenen i karafian sanay ku imi, anu tiliden ku “ha” atu “saka” i kaayaw nu rafi i, u hasakarafi hang ku pitilid. anu tiliden ku “mi” atu “saka” i kaayaw nu rafi i, u misakarafi hang ku pitilid. u mitangtang tu kakaenen nu karafian sanay ku tatudung. anu tiliden ku “ma” i kaayaw nu rafi i, u marafi hang ku pitilid. u ati kumanen tu sakarafi sanay ku tatudung. uluma satu, anu tiliden ku “ma”, “mi”, “saka” i kaayaw nu rafi i, u mamisakarafi hang ku pitilid. u mamatayal tu sakarafi sanay ku tatudung nira.

rafi是「下午要吃的食物」，在rafi的前面寫上「ha」和「saka」，會寫成hasakarafi，它的意思就是「要當晚餐的食物」。如果在rafi的前面寫上「mi」和「saka」，會寫成misakarafi，是「去煮晚餐」的意思。如果在rafi的前面寫上「ma」，會寫成marafi，就是「來吃晚餐」。另外，如果在rafi的前面寫上「ma-」、「mi-」和「saka-」，會寫成mamisakarafi，那麼就是「將要去煮晚餐」的意思了。



ranam、rahok、rafi的實際運用

1. ranam【詞根】早餐

rahok【詞根】午餐

rafi【詞根】晚餐

例句：u sakaranam kuni. 這是早餐。

2. hasakarahok 作為午餐的（食物）＝

ha【前綴】+saka【前綴】+rahok【詞根】

例句：u hasakarahok kuni kakaenen.

這食物是要當午餐的。

3. mamisakararafi 將要去煮晚餐

ma【前綴】+mi【前綴】+saka【前綴】

rafi【詞根】

例句：u mamisakararafi si ina.

媽媽將要去煮晚餐。

4. misakaranam 去煮早餐＝

mi【前綴】+saka【前綴】+ranam【詞根】

例句：misakaranam nu hatini kisu.

你現在去煮早餐。

5. marahok 來吃午餐＝

ma【前綴】+rahok【詞根】

例句：ati marahok kita. 來，我們吃午餐。

6. karanaman 吃早餐的時間＝

aka【前綴】+ranam【詞根】

例句：u karanaman ku luma aku.

我家是吃早餐的地方。

7. karahokan 吃午餐的時間；

misakarahok 去煮午餐

例句：u karahokan tu halikinen a misakarahok

tu hasakarahok nu mita.

午餐的時間到了，

快去煮我們要吃的午餐。

8. maranama 吃早餐

例句：maranama tu kisu haw?

你要吃早餐了嗎？

u suwalen nu wina 媽媽的話

munihal ku lumiad i u karanaman. tatenuk ku cidal i u karahokan. macelem ku cidal i masadak ku fulad atu fuis. u karafian tu. u malawawaay haw aka apac kiayawen ku cidal a lumuwad aka pacahiwen ku mawmahay, na fangcal tu lumiadmiad.

天剛亮時，正是吃早餐的時間。烈日當頭，是農夫休息並用午餐的時間。太陽西下，月亮星星也出來了，該是輕鬆用晚餐的時候了。身為晚輩的你，不要晚起，要比太陽早起，不要讓農夫挨餓，才会有美好的日子呀！◆

